

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)»

на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 1, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну, науковий ступінь і вчене звання, посада

Переломов Станіслав Іванович,
ст. викладач
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-068-265-25-33
Електронна адреса	translator58@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Забезпечити практичне володіння німецькою мовою як засобом усного і письмового спілкування у професійній діяльності, засвоєння різних видів мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання, читання, письмо) та використання їх у різних сферах спілкування з метою досягнення певних прагматичних цілей, а також здійснення адекватного (усного й письмового) перекладу з німецької мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів.
Тривалість	10 кредитів ЄКТС/300 годин (практичні заняття – 120 год., самостійна робота – 180 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Метод інтерактивного навчання, проблемний метод, евристичний метод, метод контролю.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; виконання індивідуальних і домашніх завдань; поточна модульна робота; виконання тестових завдань; словниковий диктант; усна відповідь. Підсумковий контроль: залік (1 семестр), екзамен (2 семестр).
Базові знання	-
Мова викладання	Українська, німецька.

**Перелік компетентностей, які забезпечує навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1). • Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). <p>Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПР-7). • Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності (ПР-8). • Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (ПР-9). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). • Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР-11). • Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14). • Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР-17). 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5) • Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-6). • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-8). • Здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК-9). • Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК-10). • Здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК-11). • Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (СК-1). • Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства (СК-2). • Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки (СК-3). • Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК-4). • Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК-6). • Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК-7). • Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (СК-8). • Здатність реалізовувати викладацьку діяльність з перекладознавчих дисциплін у закладах освіти (СК-9).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
Модуль 1. Die deutsche Aussprache. Erste Kontakte		

<p>Тема 1.1. Deutsche Aussprache</p> <p>Фонетика. Німецька вимова. Голосні та приголосні звуки. Наголос</p> <p>Зміст практичної граматики: Особові займенники та відмінювання дієслова у Präsens. Іменник у знахідному відмінку. Дієслово sein. Іменний складний присудок. Уживання артиклю. Порядок слів у простому розповідному реченні. Словотвір: Суфікси іменників -er, -in</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати усну розповідь на теми «Країна, мову якої я вивчаю», «Що я знаю про німецьку мову».</p>
<p>Тема 1.2. Der Unterricht. Das Gespräch</p> <p>Зміст практичної граматики: Іменник в однині та множині. Präsens дієслова haben, sein. Заперечення в простому реченні. Словотвір: Дієслівний префікс be-. Просте речення. Просте непоширене (einfache nicht erweiterte Sätze); просте поширене (einfache erweiterte Sätze). Будова німецького речення. Розповідне речення (der Aussagesatz): прямий порядок слів; зворотний порядок слів. Питальне речення (der Fragesatz): питальне речення без питального слова (Fragesätze ohne Fragewort); питальні речення з питальним словом (Fragesätze mit Fragewort). Спонукальне речення (der Befehlssatz). Заперечні речення. Стверджувальні речення (positive Sätze). Заперечні речення (negative Sätze, verneinende Sätze): а) граматична заперечна частка nicht; б) заперечні займенники kein, nichts, niemand; в) заперечні прислівники nie, niemals, nimmer тощо. Заперечне модальне слово nein. Частка doch.</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розповідь «Im Übungsraum».</p>
<p>Модуль 2. Zeit</p>		
<p>Тема 2.1. Die Zeitplanung. Die Tageszeiten. Die Zahlen</p> <p>Зміст практичної граматики: Дієслово (das Verb): повнозначні (Vollverben), модальні (Modalverben), допоміжні (Hilfsverben). Перехідні (transitive Verben) і неперехідні (intransitive Verben). Основні форми дієслова: основні форми дієслів слабкої дієвідміни; основні форми дієслів сильної дієвідміни; основні форми дієслів з відокремлюваними і невідокремлюваними префіксами. Утворення презенса (das Präsens). Наказовий спосіб (der Imperativ, die Befehlsform)</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовну тему «Die Jahreszeiten»</p>
<p>Тема 2.2. Der Stundenplan: Die Wochentage. Die Uhrzeit</p> <p>Зміст практичної граматики: Футурум I (das Futurum) – майбутній час. Футурум II (das II. Futur, die II. Zukunft, die vollendete Zukunft). Імперфект (das Präteritum, das Imperfekt, die erste Vergangenheit, die Mitvergangenheit) – минулий час.</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Дібрати приклади використання дієслів у різних формах минулого і майбутнього часу. Оглядово: Перфект (das Perfekt). Плюсquamперфект (das Plusquamperfekt, die 3. Vergangenheit, die vollendete Vergangenheit, die Vorvergangenheit).</p>
<p>Модуль 3. Meine Familie</p>		

<p>Тема 3.1. Die Wohnung</p> <p>Зміст практичної граматики: Неозначено-особові речення із займенником man. Безособові речення</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовну тему «In meinem Haus».</p>
<p>Тема 3.2. Ich und mein Umfeld. Meine Familie</p> <p>Зміст практичної граматики: Іменник (das Substantiv, das Hauptwort, das Dingwort, das Nennwort). Конкретні іменники. Абстрактні іменники. Чотири типи відмін іменників: (die schwache Deklination); (die starke Deklination); (die Übergangsgruppe); (die weibliche Deklination). Артикль означений (der, die, das, die) і неозначений (ein, eine, ein). Форми числа (der Singular, die Einzahl) (der Plural, die Mehrzahl). Граматичні засоби утворення множини іменників. Відмінювання означеного артикля. Відмінювання неозначеного артикля.</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовну тему «Die Familie».</p>
Модуль 4. Die Freundschaft		
<p>Тема 4.1. Die Charakterzüge</p> <p>Зміст практичної граматики: Присвійні займенники (die Possessivpronomen). Вказівні займенники (die Demonstrativpronomen). Питальні займенники (die Interrogativpronomen) Неозначені займенники (die Indefinitpronomen).</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи.</p>	<p>Підготувати розмовну тему «Ich und mein Freund».</p>
<p>Тема 4.2. Meine Freunde</p> <p>Зміст практичної граматики: Прикметник (das Adjektiv). Відмінювання прикметників слабкої відміни. Відмінювання прикметників сильної відміни. Відмінювання прикметників мішаної відміни. Ступені порівняння (die Komparationsstufen). Прислівник (das Adverb). Ступені порівняння прислівників. Дієприкметник I (Partizip I) і дієприкметник II (Partizip II).</p>	<p>Виконання навчальних завдань; обговорення матеріалу занять; виконання завдань самостійної роботи; поточна модульна робота.</p>	<p>Підготувати розмовні теми: «Kamerad», «Freund», «Verwandte und Bekannte»</p>

Інформаційні джерела

Основні

1. Біда С. О. Німецька мова. Граматичний практикум : збірник грам. вправ для початкового рівня. Харків : Ранок, 2017. 320 с.
2. Грицюк І. В. Довідник з граматики німецької мови. Довідкове видання. Тернопіль : Підручники і посібники, 2023. 448 с.
3. Євгененко Д. А., Білоус О. М., Гуменюк О. О. та ін. Практична граMATика німецької мови. Навчальний посібник для студентів та учнів. Комунікативні вправи і завдання. 2-ге видання, виправлене та доповнене. Вінниця : Нова книга, 2004. 400 с.
4. Котвицька В. А., Лазебна О. А. Німецька граMATика крок за кроком : підручник для студентів спеціальності 035 «Філологія». Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2021. 140 с.
5. Кудіна О. Ф., Феклістова Т. О. Німецька мова для початківців : навч. посіб. для студентів ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2014. 520 с.
6. Смолій М. С. ГраMATика німецької мови. Довідник. Вид. 4-те, доп. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2013. 528 с.
7. Щербань Н. П., Лабовкіна Г. А., Бачинський Я. В., Кушнерик В. І. Німецька мова : підруч. Чернівці, 2003. 500 с.
8. Rug Wolfgang, Tomaszewski Andreas. Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel- und Oberstufe. Stuttgart, 2006. 256 S.

Додаткові

1. Бориско Н. Ф. Самовчитель німецької мови. Київ : Логос, 2020. Т. 1. 480 с.
2. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittel- und Oberschule. Max Hueber, 2003.

3. Ausblick 3. Deutsch für Jugendliche und junge Erwachsene. Hueber Verlag, 2010.
4. Clamer Fr., Heilmann E. G. Übungsgrammatik für die Grundstufe. Regeln, Listen, Übungen. Niveau A2-B2. Troisdorf : Liebaug-Dartmann (Deutsch als Fremdsprache), 2007.
5. Fingernut M. Deutsch lernen für den Beruf. Arbeitsbuch. Verlag für Deutsch. Ismaning, 2000. 120 S.
6. Hering Axel; Matussek, Magdalena; Perlmann-Balme, Michaela (2006) : Übungsgrammatik. Deutsch als Fremdsprache. [Wiederholung der Grundstufe, Mittelstufe]. 1. Aufl., 4. Ismaning : Hueber Verlag, 2002.
7. Linn Hart, Paul Hawkins. Langenscheidt Sprachkurs für Faule Deutsch 1. Buch und MP3-Download. Stuttgart : Langenscheidt bei PONS, 2018. 128 S.
8. Mittelpunkt B2. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Lehrbuch. Klett, 2007.

Електронні ресурси

1. Deutsche Sprache. URL: <https://www.goethe.de/de/spr.html>.
2. KOSTENLOSE DEUTSCHKURSE. URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutschkurse/s-2068>.
3. Deutsch lernen im Internet. URL: https://www.deutschlernen.com/d_index.php.
4. Курс німецької мови з нуля. URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLR4uocSJUfxsS6EPaJGc6D6wc_CkSe6dG

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Дистанційний курс «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти:](#) *інфографіка* (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
-------------------	------------------------------------

Модуль 1 (теми 1.1-1.2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2 (теми 2.1-2.2): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (10 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 3 (теми 3.1-3.2): відвідування занять (2,5 бали); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2,5 бали); виконання навчальних завдань (2,5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2,5 бали); поточна модульна робота (10 балів)	30
Модуль 4 (теми 4.1-4.2): відвідування занять (2,5 бали); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (2,5 бали); виконання навчальних завдань (2,5 бали); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (2,5 бали); поточна модульна робота (10 балів)	30
Підсумковий контроль – екзамен	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських конференціях, гуртку	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни